

**ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ В. ДАЛЯ**

**НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА
ИМ. А. Н. КОНЯЕВА**

**Клименко
Александр
Сергеевич**

**БИОБИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ
УКАЗАТЕЛЬ**

К 70-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ

**ЛУГАНСК
2020**

УДК 012

Клименко Александр Сергеевич (к 70-летию со дня рождения) : библиографический указатель / Научная библиотека им. А. Н. Коняева Луган. нац. ун-та им. В. Даля ; отв. ред. Л. В. Кулакова ; сост. И. И. Савченко. – Луганск, 2020. – 18 с.

Клименко Александр Сергеевич

доктор филологических наук,
профессор,
заведующий кафедрой
«Теория и практика перевода
германских и романских языков»

Клименко Александр Сергеевич, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой «Теория и практика перевода германских и романских языков», родился 4 апреля 1950 года. Базовое высшее образование получил на престижном факультете иностранных языков Харьковского государственного университета имени Максима Горького, который окончил в 1974 году. Университет был открыт в 1804 году и в настоящее время носит имя своего основателя – Василия Каразина.

После окончания университета, в течение 10-ти лет, Александр Сергеевич работал на кафедре иностранных языков под руководством доцента Миквабия Эдуарда Гульевича.

В 1995 году, окончив аспирантуру на кафедре романской филологии Киевского национального университета имени Тараса Шевченко, Александр Сергеевич защитил диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук на тему: "Социолингвистический аспект англо-американских заимствований в современном французском языке новейшего периода: к вопросу о нормализации англицизмов". Диссертация была выполнена под руководством корифея украинского языкознания Андрея Александровича Белецкого.

В 2000 году в Восточноукраинском университете решением ректора была открыта кафедра «Теория и

практика перевода германских и романских языков», которая успешно прошла лицензирование, а затем аккредитацию специальности "Перевод и переводоведение". Открытие этой гуманитарной специальности имело большое значение для преобразования Луганского машиностроительного института в университет классического типа.

В 2011 году, окончив докторантуру на кафедре французской филологии в Институте филологии Киевского национального университета имени Тараса Шевченко, Александр Сергеевич защитил диссертацию на соискание ученой степени доктора филологических наук на тему: "Динамика французской литературной нормы и нормообразование в лингвокультурном аспекте" и стал единственным доктором наук по иностранной (французской) филологии в Луганском регионе.

В 2017 году Министерство образования и науки Луганской Народной Республики присвоило Клименко А. С. ученое звание профессора.

Как доктор филологических наук, Клименко А. С. в течение двух лет, с 2018 по 2019 гг., состоял экспертом в экспертном совете по гуманитарным и социально-экономическим наукам при Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики. За это время было представлено к утверждению в ученой степени кандидата и доктора филологических наук авторов более 10 диссертаций, подготовленных в вузах ДНР.

В январе 2019 года Клименко А. С. принял участие в скайп-конференции "Англизация европейских языков: между обогащением и доминированием". В первой части конференции выступил Жан Прюво, выдающийся языковед, известный лексикограф, который во второй части конференции изложил новаторские и пилотные

представления по еще не разработанным сферам во французском языкознании.

Работы этого ученого заложили основы лингвокультурного направления в прескриптивной лингвистике и составили базу новых приемов изучения и нормализации англо-американских заимствований в современном французском языке.

Коллектив ученых кафедры «Теория и практики перевода германских и романских языков», руководимый Клименко А. С., предложил проект "Новый словарь англицизмов", теоретические основы и практические подходы которого были приняты и реализованы Европейским институтом плюрилингвизма в Париже на сайте "10 англицизмов в месяц по здравом размышлении".

Разработки наших ученых совпадают со стратегией Института, которая состоит не в противодействии процессу заимствования из английского языка, а в его оптимизации, в налаживании политики "мирного сосуществования" европейских языков.

"Новый словарь англицизмов" не ограничивается отстраненным описанием. Его цель состоит в доказательном разъяснении и в оценке заимствований. Словарь определяет заимствования, обогащающие язык или засоряющие его, и рекомендует точные слова с приведением большого количества доказательных примеров.

Словари французского языка и нормализаторские институты, такие как Французская академия и ФрансТерм (база официально предложенных французских соответствий англицизмов), не справляются с этой задачей. Следовательно, нужно преодолеть это состояние с использованием "интерактивной платформы" (по выражению французов), т. е. выхода в современное коммуникативное пространство.

С открытием сайта "10 англицизмов" Институт становится одним из влиятельных центров нормализации англицизмов. Без всякого сомнения, на реальную норму употребления англицизмов и их французских эквивалентов, которую мы устанавливаем, могли бы ориентироваться словари и нормализаторские институты.

Клименко А. С., как одному из ведущих специалистов в этой сфере, предстоит пополнять сайт "10 англицизмов в месяц по здравом размышлении" 10-ю словарными статьями каждый месяц

Институт имеет намерение в ближайшей перспективе распространить подход сайта "10 англицизмов" на немецкий, итальянский и испанский языки.

Клименко А. С. является автором 52 статей, монографии, четырех учебных пособий. Он возглавляет редакцию научного издания «Филологические записки Далевского университета. Язык и литература в контексте культуры и межкультурной коммуникации», которое входит в базу данных РИНЦ.

Научные труды профессора А. С. Клименко

Диссертации и авторефераты диссертаций

1. Социолингвистический аспект англо-американских заимствований в современном французском языке новейшего периода : к вопросу о нормализации англицизмов : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 / Киев. нац. ун-т им. Т. Шевченко. – Киев, 1995. – 242 с.

2. Соціолінгвістичний аспект англо-американських запозичень у сучасній французькій мові новітнього періоду: до питання про нормалізацію англіцизмів. : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.05 / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – Київ, 1995. – 24 с.

3. Динаміка французької літературної норми та нормотворення в лінгвокультурному аспекті: дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.05 / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – Київ, 2010. – 516 с.

4. Динаміка французької літературної норми та нормотворення в лінгвокультурному аспекті : автореф. дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.05 / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – Київ, 2011. – 35 с.

Монографії

5. Прескриптивна лінгвістика. Французький досвід мовного внормування впродовж ХХ століття : моногр. / МОН України, Східноукр. нац. ун-т ім. В. Даля. – Луганськ : [Вид-во СНУ ім. В. Даля], 2009. – 499, [1] с.

Учебники и учебные пособия

6. Офіційна ділова кореспонденція та її переклад : навч. посібник / МОН України, Східноукр. нац. ун-т ім. В. Даля. – Луганськ : [Вид-во СНУ ім. В. Даля], 2006. – 118, [2] с.

Співавт.: М. Ю. Вознюк, М. Є. Шабінський.

7. Контрактна документація та її переклад : навч. посібник / МОН України, Східноукр. нац. ун-т ім. В. Даля. – Луганськ : Вид-во СНУ ім. В. Даля, 2008. – 99 с.

Співавт.: М. Ю. Вознюк.

8. Соціокультурне варіювання французької мови в аспекті перекладу [Електронний ресурс] : навч. посібник для студ. спеціальності 7.02030304 "Переклад". – Луганськ : Вид-во СНУ ім. В. Даля, 2013. – 97 с. – Режим доступу : <http://192.168.22.132/MegaPro/Catalog/CatSearchResult/ToPage/1>.

9. Вживання англо-американських запозичень у сучасній французькій мові [Електронний ресурс] : навч. посібник для студ. спеціальності 7.02030304 "Переклад". – Луганськ : Вид-во СНУ ім. В. Даля, 2013. – 60 с. – Режим доступу : <http://192.168.22.132/MegaPro/Catalog/CatSearchResult/ToPage/1>.

10. Перевод общественно-политических текстов. Французский язык : учебник. – Луганск : [Изд-во ЛНУ им. В. Даля], 2016. – 146 с.

Соавт.: М. Е. Вознюк.

11. Перевод общественно-политических текстов. Французский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Луган. гос. ун-т им. В. Даля. – Луганск : ЛГУ им. В. Даля, 2016. – 33 с. – Режим доступа : <http://192.168.22.132/MegaPro/Catalog/CatSearchResult/ToPage/1>.

Соавт.: М. Е. Вознюк.

12. Перевод общественно-политических текстов. Французский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Луган. гос. ун-т им. В. Даля. – Луганск : ЛГУ им. В. Даля, 2016. – 271 с. – Режим доступа : <http://192.168.22.132/MegaPro/Catalog/CatSearchResult/ToPage/1>.

Соавт.: М. Е. Вознюк.

Материалы конференций и тезисы докладов

13. Аксиологическая норма как неавтоматический социальный регулятор языковых изменений (К вопросу о нормализации изменений традиционных французских норм) // Лінгвістика і вербальна комунікація у 21-ому столітті... тенденції і перспективи : матеріали конф., 16 – 17 трав. 2000 р. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, ф-т іноземної філол., каф. англ. філол. – К. : ЛОГОС, 2000.

14. Социолінгвістический аспект неології сучасного французького мови // Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур : матеріали V Міжнар. конф. / Дніпропетр. нац. ун-т. – Дніпропетровськ, 1998.

15. До питання про невідносність конкретно-історичної літературної норми і нормалізації мови // Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур : матеріали VI Міжнар. конф. : у 2 т. / ред.: І. І. Меньшиков ; Дніпропетр. нац. ун-т. – Дніпропетровськ, 2000. – Т. 1. Філологічні науки.

16. Гарний звичай "порядних людей" третього тисячоліття, або відродження нормалізуючої ролі Французької академії // Проблеми мови і особистості в контексті міжкультурної комунікації : матеріали наук.-практ. конф., Луганськ, 1– 2 черв. 2005 р. – Луганськ, 2005.

17. Проблема визначення еталонного типу мовної культури у світлі демократизації мовнонормалізаторської діяльності // Мова в контексті міжкультурної комунікації : матеріали наук.-практ. конф., Луганськ, 7 – 8 черв. 2006 р. – Луганськ, 2006.

Статті из сборников и продолжающихся изданий

18. Перехідний характер сучасної французької літературної норми і проблема науковості нормалізаторської діяльності // Гуманітарний вісник. Сер. Іноземна філологія. – Черкаси : Черкас. інженерно-технол. ін-тут, 2000. – Ч. 4. – С. 178 – 184.

19. Критерії літературно-нормативної прийнятності новоутворень у світлі культурної складової літературної норми (на матеріалі французьких дієслівних новотворів на -er) // Вісник Черкас. ун-ту. Сер. Філологічні науки. – Черкаси, 2002. – Вип. 42. – С. 3 – 13.

20. Взаємодія наукового і наївно-лінгвістичного знання в оцінці мовних фактів та явищ (на матеріалі змін французького правопису 1990 р.) // Гуманітарний вісник. Сер. Іноземна філологія. – Черкаси : Черкас. інженерно-технол. ін-тут, 2003. – Ч. 7. – С. 131 – 134.

21. Зміни французького правопису 1990 року як пробний камінь можливості реформування високорозвиненої мови в еволюційний період існування суспільства і мови // Нова філологія. – Запоріжжя, 2003. – № 1. – С. 101–109.

22. Виклики епохи і проблема демократизації мовнонормалізаторської діяльності // Мова і культура. Сер. Філологія. – Київ, 2004. – Вип. 7. – Т. 1. – С. 137 – 144.

23. Роль основних словників французької мови в перформації змін французького правопису 1990 року // Вісник Луган. нац. пед. ун-ту. Філологічні науки. Сер. Іноземна філологія. – 2004. – № 2. – С. 52 – 61.

24. Система понять, що складає концепт “мовна норма”, у світлі динаміки французької літературної норми // Нова філологія. – Запоріжжя, 2004. – № 1. – С. 83 – 101.

25. Деякі онтологічні характеристики мови як лінгвокультурного феномена // Гуманітарний вісник. Сер. Іноземна філологія. – Черкаси : Черкас. інженерно-технол. ін-тут, 2005. – Ч. 9. – С. 206 – 210.

26. Інтеграція теорії культури мови в антропологічно орієнтовану лінгвістику (сучасний стан і перспективи) // Вісник Київського національного університету імені Т. Шевченка. Сер. Іноземна філологія. – 2005. – Вип. 39. – С. 13 – 18.

27. Концепти «USAGE», «BON (BEL) USAGE» у французькій нормативній традиції // Мова і культура. Сер. Філологія. – Київ, 2005. – Вип. 8, т. IV. – С. 149 – 156.

28. Основні завдання прескриптивної лінгвістики в координатах антропологічно орієнтованого мовознавства // Вісник Луган. нац. пед. ун-ту ім. Т. Шевченка. Філологічні науки. Сер. Іноземна філологія. – 2005. – № 5, ч. I. – С. 51 – 60.

29. Принципи наукової нормалізації і практична лексикографія : нормативні позначки у словниках французької мови // Проблеми семантики слова, речення та тексту : зб. наук. пр. / Київ. нац. лінгв. ун-т ; [редкол.: Н. М. Корбозерова (відп. ред.) [та ін.]. – Київ : Вид. центр КНЛУ, 2005. – Вип. 14. – С. 96 – 103.

30. Застосування лінгвокультурних критеріїв оцінювання мовних фактів як одна з передумов нормативно-дискурсивного опису // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. Сер. Філологія. Педагогіка. Психологія. – 2006. – Вип. 12. – С. 17 – 24.

31. Лінгвістична традиція і пов'язана з нею метамовна рефлексія як один з полюсів визначення нормативної прийнятності мовних одиниць (на прикладі французької словотвірної норми) // Гуманітарний вісник. Сер. Іноземна філологія. – Черкаси : Черкас. інженерно-технол. ін-тут, 2006. – Ч. 10, т. 2 : Проблеми сучасної лінгвістики. – С. 279 – 284.

32. У пошуках лінгвокультурних критеріїв нормативної оцінки: нейтралізація суто лінгвістичних критеріїв оцінювання культурними чинниками // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. пр. / МОН України, Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка ; [ред. Н. М. Корбозерова]. – Київ : Логос, 2006. – Вип. 10. – С. 128 – 134.

33. «BONUSAGE» у антрополінгвістичному вимірі: індивідуалізація чи деперсоналізація нормативних суджень? Нормативний коментар у словнику правильностей французької мови // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. пр. / МОН України, Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка ; [ред. Н. М. Корбозерова]. – Київ : Логос, 2006. – Вип. 9. – С. 120 – 126.

34. Lefrançaisstandard : мовний рівень і сучасна норма // Лінгвістика. Мова та соціокультурний простір : зб. наук. пр. / Луган. нац. пед. ун-т ім. Т. Шевченка ; [редкол.: В. Д. Ужченко (голов. ред.) [та ін.]. – Луганськ : Альма-матер, 2006. – № 3 (9). – С. 81 – 87.

35. Ієрархічні рівні сучасної французької літературної норми // Мова і культура . Сер. Філологія. – Київ, 2007. – Вип. 9, т. IV. – С. 119 – 124.

36. Застосування електронних словників та ресурсів on-line у мовознавчих дослідженнях // Вісник Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Сер. Філологічні науки. – 2009. – № 13. – С. 62 – 71.

37. Комунікативна компетенція французької мовної особистості й застосування стилістичних позначок у словниках французької мови // Лінгвістика. Мова та соціокультурний простір : зб. наук. праць / Луган. нац. пед. ун-т ім. Т. Шевченка ; [редкол.: В. Д. Ужченко (голов. ред.) [та ін.]. – Луганськ : ЛНУ ім. Т. Шевченка, 2009. – № 2. – С. 40 – 63.

38. Лінгвокультурна модель нормалізації сучасної французької мови // Науковий вісник Чернівецького ун-ту : зб. наук. пр. – Чернівці : ЧНУ, 2009. – Вип. 484 : Романо-слов'янський дискурс. – С. 97 – 104.

39. Особливості перекладу тексту мюзиклу Е. Вебера “The Phantom of the Opera” українською та російською мовами // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук пр. / МОН України, Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка ; [ред. Н. М. Корбозерова]. – Вип. 16. – Київ : Логос, 2009. – С. 219 – 224.

Співавт.: Н. М. Рудницька, А. Ю. Кузнецов.

40. Сучасна теорія норми і нормалізації і французька прескриптивна лінгвістика // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. праць / МОН України, Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка ; [ред. Н. М. Корбозерова]. – Київ : Логос, 2010. – Вип. 18. – С. 154 – 164.

41. Труднощі перекладу літературної казки (на матеріалі казки Р. Дала “The BFG” та її перекладів // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. пр. ; МОН України, Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка ; [ред. Н. М. Корбозерова]. – Вип. 17. – Київ : Логос, 2010. – С. 97 – 104.

Співавт.: Н. М. Рудницька.

42. Урахування в перекладі стилістичного аспекта фонової семантики слова // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. пр. / МОН України, Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка ; [ред. Н. М. Корбозерова]. – Вип. 18. – Київ : Логос, 2010. – С. 165 – 174.

Співавт.: Д. Ю. Усков.

43. Особливості перекладу слів-фаворитів у творчості Ернеста Хемінгуея // Вісник Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Філологічні науки. – 2011. – № 9 (220), травень, ч. 1. – С. 164 – 170.

Співавт.: Н. І. Климова.

44. Ways of Homonymic Puns Interpretation on the Example of L. Carroll’s Tales // Вісник Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Філологічні науки. – 2011. – Вип. 9 (220), травень, ч. 2. – С. 174 – 180.

Співавт.: Н. І. Климова.

45. Оказіональні утворення в сучасному українському перекладі // Вісник Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Філологічні науки. – 2012. – Вип. № 24 (235), грудень, ч. 2. – С. 160 – 164.

Співавт.: Н. І. Климова.

46. Особливості перекладу власних імен у творі М. Мітчелл "Віднесені вітром" // Вісник Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. – 2012. – № 14 (249), липень. – С. 211 – 215.

Співавт.: Н. І. Климова.

47. Как заимствовать из английского языка во французский. Лингвокультурные принципы заимствования // The Advanced Science Journal (USA). Apriis Theses. – 2012. – April. – P. 12 – 16.

48. Французький аномальний Subjonctif як механічна помилка щодо норми // Лінгвістика : зб. наук. пр. / М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Держ. закл. "Луган. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка" ; [редкол.: К. Д. Глуховцева (голов. ред.) [та ін.]. – Луганськ : Вид-во ЛНУ ім. Тараса Шевченка. – 2012. – № 3, ч. 1. – С. 181 – 187.

49. Згадуючи Жільєрона. Омонімія як чинник мовного розвитку // Филологические исследования Далевакого университета. Язык и литература в контексте культуры и межкультурной коммуникации : сб. науч. тр. / МОН Украины, Восточноукр. нац. ун-т им. В. Даля; [редкол.: А. С. Клименко (гл. ред.) и [др.]. – Луганск : [Изд-во ВНУ им. В. Даля], 2013. – Вып. 1. – С. 36 – 48.

50. Позначка "Англiцизм" у словниках французької мови "Робер" // Наукові записки [Кіровоградського державного педагогічного університету ім. Володимира Винниченка]. Сер. Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград, 2013. – Вип. 115. – С. 46 – 50.

51. Семантична диференціація / недеференційованість як альтернативний аксіологічний критерій // Вісник Луган. нац.о ун-ту ім. Т. Шевченка. Лінгвістична теорія. – 2013. – № 12. – С. 30 – 37.

52. Как заимствовать из английского языка во французский // The Advanced Science. – Torrance (USA), 2013. – Issue 4. – P. 6 – 10.

53. Лингвистический прогноз и реальная норма // La Banque des mots. – 2013. – № 85. – P. 91 – 103

54. Англицизмы во французском языке: лингвокультурный подход к нормализации // La Banque des mots. – 2016. – № 92. – P. 122 – 137.

55. Критика прескриптивной лингвистики и повышение уровня ее научности в рамках структуроцентрического подхода в языкознании (к вопросу о научной истинности в области нормализации языка) // Антропос: Логос и Теос. – Луганск, 2016. – Вып. 2. – С. 119 – 130.

56. Принципи складання словника англо-американських запозичень у сучасній французькій мові // Филологические исследования Далевого университета. Язык и литература в контексте культуры и межкультурной коммуникации : сб. науч. тр. / МОН ЛНР, ГОУ ВПО ЛНР "Луг. гос. ун-т им. В. Даля"; [редкол.: А. С. Клименко (гл. ред.) и [др.]. – Луганск : ЛГУ им. В. Даля, 2016. – Вып. 2. – С. 73 – 92.

57. «Просвещенный консерватизм» в вопросе о нормализации англо-американских заимствований в современном французском языке // Филологические исследования Далевого университета. Язык и литература в контексте культуры и межкультурной коммуникации : сб. науч. тр. / МОН ЛНР, ГОУ ВПО ЛНР "Луг. гос. ун-т им. В. Даля"; [редкол.: А. С. Клименко (гл. ред.) и [др.]. – Луганск : ЛГУ им. В. Даля, 2016. – Вып. 2. – С. 92 – 107.

58. Регулирование интенсивного иноязычного влияния во Франции: история, современное состояние, перспективы // Филологические исследования Далевого университета. Язык и литература в контексте культуры и межкультурной коммуникации : сб. науч. тр. / МОН ЛНР, ГОУ ВПО ЛНР "Луг. гос. ун-т им. В. Даля"; [редкол.: А. С. Клименко (гл. ред.) и [др.]. – Луганск : ЛГУ им. В. Даля, 2019. – Вып. 5. – С. 37 – 69.